

**CALL FOR PAPERS
QUADERNI CULTURALI IILA #6**



Galileo Chini, Manifesto dell'“Esposizione Navigazione Agricoltura Industria” della Crociera Italiana nell'America Latina (1924), Treviso, Museo Civico, Raccolta Salce (particolare).

ESPAÑOL

LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE ITALIA Y AMÉRICA LATINA ENTRE LOS AÑOS 20 Y 40 DEL SIGLO XX

//// Plazo para el envío de los artículos: 1 de junio de 2024 ////

La Secretaría Cultural de la IILA - Organización Internacional Ítalo-Latino Americana, abre la convocatoria para participar en el número 6 de la revista “Quaderni Culturali IILA” – 2024.

En 1999, la IILA dedicó una exposición al pintor Giulio Aristide Sartorio, comisario artístico de la muestra transportada por la "Regia Nave Italia" durante su viaje a América Latina, cuyo centenario se celebra en 2024. La nave, cargada de productos industriales y artísticos italianos, recaló en casi todos los países del continente, y da testimonio de cómo el gobierno italiano de la época vio en esta iniciativa una oportunidad para profundizar las relaciones con los gobiernos de aquellos territorios y con las comunidades italianas que habían emigrado a América Latina, así como para impulsar el comercio.

Ese viaje fue sin embargo solo una de las múltiples iniciativas -oficiales y privadas- que crearon puentes de comunicación y de intercambio entre la cultura italiana y América Latina en todos los campos del saber y de la creación artística.

El número monográfico de Quaderni del IILA que proponemos quiere investigar los intercambios artísticos, literarios e intelectuales entre la península italiana y el continente latinoamericano a través de la relación intertextual e interartística entre obras y autores en las décadas entre 1920 y 1940. Siguiendo una rica tradición de estudios, se aceptarán propuestas sobre los legados artísticos y las múltiples formas de diálogo entre textos y autores, por un lado, así como la dimensión sistémica de los vínculos transatlánticos. Por esto, se seguirá analizando la dimensión textual de las obras propuestas, pero también el nivel contextual, enfocándose en la figura de agentes, mediadores, traductores y editores, sin olvidar las políticas culturales, los estudios sobre recepción y tendencias editoriales.

Se considera relevante también la “triangulación” entre España, Italia y América Latina, sin dejar de lado otros polos de creación y difusión de las relaciones transatlánticas en Europa, sobre todo considerando a Portugal y Brasil, y su relación con la realidad hispanoamericana e italiana. De esta forma, se quiere ampliar la investigación acerca de las redes europeas y americanas de producción, difusión e importación literaria y cultural.

Otro aspecto que se quiere investigar es la presencia de escrituras y formas artísticas migrantes y exofónicas, para enfatizar el cruce interdisciplinario entre aportaciones literarias y artísticas que facilitan en esos años la producción de nuevos formatos artísticos y textuales, ligados en particular a las vanguardias.

Las líneas de investigación propuestas son las siguientes:

- Literatura de viaje: desde Europa a América Latina y viceversa.
- Miradas interculturales y construcción de estereotipos.
- Los Estados latinoamericanos y sus corresponsales culturales en España, Italia y Portugal.
- Las relaciones culturales entre Italia, España, Portugal y América Latina entre 1920 y 1940: textos, eventos, lugares.
- Relaciones transatlánticas feministas. Propuestas de estudio sobre redes intelectuales y artísticas a partir de un enfoque de género.
- Exilio, cosmopolitismo y migraciones entre 1920 y 1940
- Editores, traductores y mediadores. Difusión y circulación de la cultura latinoamericana en Europa.
- Influencias, intercambios e hibridación transdisciplinar, en el arte, la música, la literatura y el cine.
- Escribir en la lengua del otro: autotraducciones y escrituras exofónicas.
- Las relaciones transatlánticas y sus archivos.

Se debe enviar artículos de una extensión entre 5000 y 7000 palabras **antes del 1 de junio de 2024**. Los documentos necesarios para el envío y las normas de la revista pueden encontrarse en el sitio web: <https://riviste.fupress.net/index.php/iila>

Los idiomas aceptados son: español, italiano, portugués, francés, inglés.

++++++

Quaderni Culturali IILA es una revista internacional de acceso abierto creada en 2018 por la Secretaría Cultural de la Organización Internacional Italo-Latino Americana - IILA. La revista ofrece números temáticos, tiene una periodicidad anual y publica contribuciones en español, italiano, portugués, francés e inglés. Quaderni Culturali IILA publica estudios y análisis sobre el arte y la cultura latinoamericana. La revista se centra particularmente en la circulación cultural y aborda temas de innovación crítica y metodológica desde una perspectiva interdisciplinar

ITALIANO

LE RELAZIONI CULTURALI TRA ITALIA E AMERICA LATINA TRA GLI ANNI '20 E '40 DEL XX SEC.

//// Data limite per l'invio degli articoli: 1 giugno 2024 ////

La Segreteria Culturale dell'IILA - Organización Internacional Ítalo-Latino Americana, apre il *call for papers* per partecipare al numero 6 della rivista "Quaderni Culturali IILA" – 2024.

Nel 1999 l'IILA dedicò una mostra al pittore Giulio Aristide Sartorio, che fu il commissario artistico dell'esposizione trasportata dalla "Regia Nave Italia" durante il viaggio in America Latina, di cui ricorre il centenario proprio nel 2024. La nave, carica di prodotti industriali e artistici italiani, toccò quasi tutti i Paesi del continente e testimonia come il governo italiano di quell'epoca avesse visto in questa iniziativa un'opportunità per approfondire relazioni con i governi di quei territori e con le comunità italiane emigrate in America Latina, nonché dare impulso agli scambi commerciali.

Tuttavia, il viaggio fu solo una delle molteplici iniziative – ufficiali e private – che hanno creato ponti di comunicazione e scambio tra la cultura italiana e l'America Latina in tutti i campi del sapere e della creazione artistica.

Il numero monografico dei Quaderni Culturali IILA che proponiamo, vuole indagare sugli scambi artistici, letterari e intellettuali tra la Penisola e il Continente latinoamericano attraverso la relazione intertestuale e interartistica tra opere e autori, nelle decadi tra il 1920 e il 1940. Seguendo una ricca tradizione di studi, verranno accettate proposte sulle eredità artistiche e le molteplici forme di dialogo tra testi e autori, da un lato, e sulla dimensione sistemica dei vincoli transatlantici, dall'altro. Pertanto, si continuerà ad analizzare la dimensione testuale delle opere proposte, ma allo stesso tempo il livello contestuale, con particolare interesse nella figura di agenti, mediatori, traduttori ed editori, senza dimenticare le politiche culturali, gli studi sulla ricezione e le tendenze editoriali.

Si considera rilevante anche la "triangolazione" tra Spagna, Italia e America Latina, senza trascurare ulteriori poli di creazione e diffusione delle relazioni transatlantiche in Europa, se pensiamo soprattutto a Portogallo e Brasile, e al loro rapporto con la realtà ispanoamericana e italiana. In questo modo, si vuole ampliare la ricerca sulle reti europee e americane di produzione, diffusione e importazione letteraria e culturale.

Un altro aspetto su cui si vuole indagare è la presenza di scritture e forme artistiche migranti ed exofoniche, al fine di sottolineare lo scambio interdisciplinare tra apporti letterari e artistici che, in quegli anni, hanno portato alla produzione di nuovi formati artistici e testuali, legati in particolar modo alle avanguardie.

Le linee di ricerca proposte sono le seguenti:

- Letteratura di viaggio: dall'Europa all'America Latina e viceversa.
- Sguardi interculturali e costruzione di stereotipi.
- Gli Stati latinoamericani e i loro emissari culturali in Spagna, Italia e Portogallo.
- Le relazioni culturali tra Italia, Spagna, Portogallo e America Latina tra il 1920 e il 1940: testi, eventi, luoghi.
- Relazioni transatlantiche femministe. Proposte di studio sulle reti intellettuali e artistiche a partire da un approccio di genere.
- Esilio, cosmopolitismo e migrazioni tra il 1920 e il 1940.
- Editori, traduttori e mediatori. Diffusione e circolazione della cultura latinoamericana in Europa.
- Influenze, scambi e ibridazione transdisciplinare nell'arte, nella musica, nella letteratura e nel cinema.
- Scrivere nella lingua dell'altro: autotraduzioni e scritture exofoniche.
- Le relazioni transatlantiche e i suoi archivi.

Si richiede di inviare articoli di un'estensione tra le 5.000 e le 7.000 parole, prima del **1 giugno 2024**. I documenti necessari per l'invio e il regolamento della rivista si trovano nel sito web: <https://riviste.fupress.net/index.php/iila>

Le lingue accettate sono: spagnolo, italiano, portoghese, francese, inglese.

++++++

Quaderni Culturali IILA è una rivista internazionale ad accesso aperto creata nel 2018 dalla Segreteria Culturale dell'Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana - IILA. La rivista offre numeri tematici, ha una periodicità annuale e pubblica contributi in spagnolo, italiano, portoghese, francese e inglese. Quaderni Culturali IILA pubblica studi e analisi sull'arte e la cultura latinoamericana. La rivista si concentra in particolare sulla circolazione culturale e affronta questioni di innovazione critica e metodologica da una prospettiva interdisciplinare.

ENGLISH

CULTURAL RELATIONS BETWEEN ITALY AND LATIN AMERICA FROM THE 1920S TO THE 1940S.

//// Deadline for Submission of Articles: June 1, 2024 ////

The Cultural Secretariat of the IILA - International Italo-Latin American Organisation, opens the call for participation in the 6th issue of the journal "Quaderni Culturali IILA" - 2024.

In 1999, the IILA dedicated an exhibition to the painter Giulio Aristide Sartorio, who was the artistic commissioner of the exhibition transported by the 'Regia Nave Italia' during its voyage to Latin America, the centenary of which falls in 2024. The ship, laden with Italian industrial and artistic products, touched down in almost all the countries of the continent, and bears witness to how the Italian government of the time saw in this initiative an opportunity to deepen relations with the governments of those territories and with the Italian communities that had emigrated to Latin America, as well as to boost trade.

This trip was, however, just one of many initiatives, both public and private, that created bridges of communication and exchange between Italian culture and Latin America across all fields of knowledge and artistic endeavour.

The proposed monographic issue of *Quaderni Culturali IILA* seeks to investigate the artistic, literary and intellectual exchanges between the Italian peninsula and the Latin American continent through the inter-textual and inter-artistic relationship between works and authors in the decades between 1920 and 1940. It will follow a rich tradition of studies, and will accept proposals on artistic legacies and on the various forms of dialogue between texts and authors, as well as the systemic dimension of transatlantic links. For this reason, analysis of the textual dimension of the proposed works will continue, but the contextual level will also be examined, focusing on the figure of agents, intermediaries, translators and publishers, without forgetting the cultural policies, studies on public reception and editorial trends.

The 'triangulation' between Spain, Italy and Latin America is also relevant, whilst not forgetting other hubs of creation and the spread of transatlantic relations in Europe, particularly Portugal and Brazil, and their relationship with the Latin American and Italian context. In this way, the aim is to broaden research into European and American networks of literary and cultural production, dissemination and importation.

Another aspect to be explored is the presence of migrant and exophonic writing and art forms, in order to emphasise the intersection between literary and artistic contributions that facilitated the production of new artistic and textual forms in those years, in particular those linked to the avant-garde.

The proposed areas of research are the following:

- Travel literature: from Europe to Latin America and back.
- Cross-cultural perspectives and the construction of stereotypes.
- Latin American nations and their cultural correspondents in Spain, Italy and Portugal.
- Cultural relations between Italy, Spain, Portugal and Latin America between 1920 and 1940: literary works, events, and places.
- Transatlantic feminist relations. Proposals for studying intellectual and artistic networks from a gender perspective.
- Exile, cosmopolitanism and migration from 1920 to 1940.
- Publishers, translators and intermediaries. Dissemination and circulation of Latin American culture in Europe.
- Influences, exchanges and interdisciplinary hybridisation in art, music, literature and filmmaking.
- Writing in the language of the other: self-translations and exophonic writing.
- Transatlantic relations and archives.

Articles of no more than 5,000 to 7,000 words shall be **submitted by June, 1, 2024**. The documents required for submission and the editorial norms of the journal can be found at <https://riviste.fupress.net/index.php/iila>.

The languages accepted are Spanish, Italian, Portuguese, French and English.

++++++

“Quaderni Culturali IILA” is an open access international journal established in 2018 by the Cultural Secretariat of the International Italo-Latin American Organisation - IILA. The journal offers thematic issues, has an annual periodicity and publishes contributions in Spanish, Italian, Portuguese and English. “Quaderni Culturali IILA” publishes studies and analyses on Latin American art and culture. The journal particularly focuses on cultural circulation and addresses issues of critical and methodological innovation from an interdisciplinary perspective

PORTUGUÉS

AS RELAÇÕES CULTURAIS ENTRE ITÁLIA E AMÉRICA LATINA NO PERÍODO DE 1920 A 1940.

//// Data limite para a apresentação de artigos: 1 de junho de 2024 ////

A Secretaria Cultural da IILA (Organização Internacional Ítalo-Latino-Americana), lança a convocatória para a participação na 6ª edição da revista "Quaderni Culturali IILA" - 2024.

Em 1999, o IILA dedicou uma exposição ao pintor Giulio Aristide Sartorio, que foi o comissário artístico da exposição transportada pelo "Regia Nave Italia" durante sua viagem à América Latina, cujo centenário ocorre em 2024. O navio, carregado de produtos industriais e artísticos italianos, tocou em quase todos os países do continente e testemunha como o governo italiano da época viu nessa iniciativa uma oportunidade para aprofundar as relações com os governos desses territórios e com as comunidades italianas que haviam emigrado para a América Latina, bem como para impulsionar o comércio.

Essa viagem foi, no entanto, apenas uma dentre as múltiplas iniciativas (oficiais e privadas) que criaram pontes de comunicação e intercâmbio entre a cultura italiana e a América Latina em todos os campos do saber e da criação artística.

A publicação temática dos "Quaderni del IILA" que propomos pretende pesquisar as trocas artísticas, literárias e intelectuais entre a península e o continente latino-americano através da relação intertextual e interartística entre obras e autores nas décadas entre 1920 e 1940. Seguindo uma rica tradição de estudos, serão aceitas propostas sobre os legados artísticos e as múltiplas formas de diálogo entre textos e autores, por um lado, bem como sobre a dimensão sistêmica dos vínculos transatlânticos por outro. Por isso, continuará a ser analisada a dimensão textual das obras propostas, mas também o nível contextual, centrando-se na figura dos agentes, mediadores, tradutores e editores, sem deixar de lado as políticas culturais e os estudos sobre recepção e tendências editoriais.

A "triangulação" entre Espanha, Itália e América Latina também é considerada relevante, sem esquecer outros polos de criação e difusão de relações transatlânticas na Europa, especialmente considerando Portugal e Brasil, e a sua relação com a realidade hispano-americana e italiana. Desta forma, queremos expandir a pesquisa sobre as redes europeias e americanas de produção, divulgação e importação literária e cultural.

Outro aspecto que queremos pesquisar é a presença de escritas e formas artísticas migrantes e fônicas com influência externa, para enfatizar o cruzamento interdisciplinar entre contribuições literárias e artísticas que facilitam a produção de novos formatos artísticos e textuais naqueles anos, ligados, em particular, aos movimentos de vanguarda.

As linhas de pesquisa propostas são as seguintes:

- Literatura de viagens: da Europa à América Latina e vice-versa.
- Perspectivas interculturais e construção de estereótipos.
- Os Estados Latino-Americanos e seus correspondentes culturais na Espanha, Itália e Portugal.
- As relações culturais entre Itália, Espanha, Portugal e América Latina entre 1920 e 1940: textos, acontecimentos, lugares.
- Relações transatlânticas feministas. Propostas de estudo sobre redes intelectuais e artísticas a partir de uma abordagem de gênero.
- Exílio, cosmopolitismo e migrações entre 1920 e 1940
- Editores, tradutores e mediadores. Difusão e circulação da cultura latino-americana na Europa.
- Influências, intercâmbios e hibridização transdisciplinar, na arte, na música, na literatura e no cinema.
- Escrever na língua do outro: autotraduções e escritas fônicas com influência externa.
- As relações transatlânticas e seus arquivos.
-

Os artigos com entre 5000 e 7000 palavras devem ser apresentados até o dia 1 de junho de 2024. Os documentos necessários para a apresentação e as regras da revista podem ser encontrados no site: <https://riviste.fupress.net/index.php/iila>

Os idiomas aceitos são espanhol, italiano, português, francês, inglês e espanhol.

++++++

Quaderni Culturali IILA é uma revista internacional de acesso aberto criada em 2018 pela Secretaria Cultural da Organização Internacional Ítalo-Latino-Americana - IILA. A revista oferece edições temáticas, tem uma periodicidade anual e publica contribuições em espanhol, italiano, português e inglês. O Quaderni Culturali IILA publica estudos e análises sobre arte e cultura latino-americana. A revista enfoca particularmente a circulação cultural e aborda questões de inovação crítica e metodológica a partir de uma perspectiva interdisciplinar.

FRANÇAIS

LES RELATIONS CULTURELLES ENTRE L'ITALIE ET L'AMÉRIQUE LATINE ENTRE LES ANNEES 1920 ET 1940

//// Date limite d'envoi des articles: 1 juin 2024 ////

Le Secrétariat Culturel de l'IILA - Organisation Internationale Italo-Latino-Américaine, lance l'appel à la participation au 6ème numéro de la revue « Quaderni Culturali IILA » - 2024.

En 1999, l'IILA a consacré une exposition au peintre Giulio Aristide Sartorio, qui a été le commissaire artistique de l'exposition transportée par la "Regia Nave Italia" lors de son voyage en Amérique latine, dont le centenaire tombe en 2024. Le navire, chargé de produits industriels et artistiques italiens, a accosté dans presque tous les pays du continent et témoigne du fait que le gouvernement italien de l'époque a vu dans cette initiative une occasion d'approfondir les relations avec les gouvernements de ces territoires et avec les communautés italiennes qui avaient émigré en Amérique latine, ainsi que de stimuler les échanges commerciaux.

Cependant, ce voyage n'a été qu'une des nombreuses initiatives - officielles et privées - qui ont créé des ponts de communication et d'échange entre la culture italienne et l'Amérique latine dans tous les domaines de la connaissance et de la création artistique.

Ce numéro monographique des « Quaderni dell'IILA » se propose d'examiner les échanges artistiques, littéraires et intellectuels entre la péninsule et le continent latino-américain à travers les relations intertextuelles et inter artistiques entre les œuvres et les auteurs dans les décennies entre 1920 et 1940. Suivant une riche tradition d'études, les propositions sur le patrimoine artistique et les multiples formes de dialogue entre les textes et les auteurs seront acceptées d'une part, et la dimension systémique des liens transatlantiques d'autre part. de cette manière, la dimension textuelle des œuvres proposées continuera d'être analysée, mais aussi le niveau contextuel, en se concentrant sur la figure des agents, des médiateurs, des traducteurs et des éditeurs, sans oublier les politiques culturelles, les études de réception et les tendances éditoriales.

La « triangulation » entre l'Espagne, l'Italie et l'Amérique latine est également considérée comme pertinente, sans négliger d'autres pôles de création et de diffusion des relations transatlantiques en Europe, en considérant en particulier le Portugal et le Brésil, et leur relation avec la réalité hispano-américaine et italienne. L'intention est donc d'élargir la recherche sur les réseaux européens et américains de production, de diffusion et d'importation littéraires et culturelles.

Un autre aspect à examiner est la présence d'écritures et de formes artistiques migrantes et exophoniques, afin de souligner le croisement interdisciplinaire entre les contributions littéraires et artistiques qui ont facilité la production de nouveaux formats artistiques et textuels dans ces années-là, liés en particulier à l'avant-garde.

Les lignes de recherche proposées sont reportées ci-dessous :

- Littérature de voyage : de l'Europe à l'Amérique latine et vice versa.
- Regards interculturels et construction de stéréotypes.
- Les États latino-américains et leurs correspondants culturels en Espagne, en Italie et au Portugal.
- Les relations culturelles entre l'Italie, l'Espagne, le Portugal et l'Amérique latine entre 1920 et 1940 : textes, événements, lieux.
- Relations féministes transatlantiques. Propositions pour l'étude des réseaux intellectuels et artistiques dans une perspective de genre.
- Exil, cosmopolitisme et migration entre 1920 et 1940.
- Éditeurs, traducteurs et médiateurs. Diffusion et circulation de la culture latino-américaine en Europe.
- Influences, échanges et hybridations transdisciplinaires dans l'art, la musique, la littérature et le cinéma.
- Écrire dans la langue de l'autre : auto-traductions et écriture exophonique.
- Les relations transatlantiques et les archives correspondantes.

Les articles d'une longueur comprise entre 5000 et 7000 mots doivent être soumis avant le 1 juin 2024. Les documents requis pour la soumission et le règlement de la revue peuvent être consultés sur le site Web suivant <https://riviste.fupress.net/index.php/iila>

Les langues acceptées sont l'espagnol, l'italien, le portugais, le français et l'anglais.

++++++

Quaderni Culturali IILA est une revue internationale en libre accès créée en 2018 par le Secrétariat Culturel de l'Organisation internationale italo-latino-américaine - IILA. La revue propose des numéros thématiques, a une périodicité annuelle et publie des contributions en espagnol, italien, portugais et anglais. Quaderni Culturali IILA publie des études et des analyses sur l'art et la culture d'Amérique latine. La revue se concentre particulièrement sur la circulation culturelle et aborde les questions d'innovation critique et méthodologique dans une perspective interdisciplinaire.